

BOITE A OUTILS à l'usage des enseignants accueillant un EANA en classe ordinaire

Quelles différences entre un enseignement (en classe) ordinaire type FLM (Français Langue Maternelle) et un enseignement à des élèves allophones, type FLE/FLS (Français Langue Etrangère/Seconde) ?

- Pour FLM, analyse de la langue : **analyse et organisation textuelle, phrastique et grammaticale**. Travail axé sur l'**écrit**. Les référents culturels sont **présents**. Pas de travail phonétique (sauf maternelle)
- pour FLE/FLS : apprendre d'abord à **communiquer** (la langue sert à communiquer, à agir, à faire) donc fonctionnement à partir d'**actes de paroles** ou actes langagiers. Priorité est donnée à l'**oral**. Il faut faire **acquérir les référents culturels**. Travail (important selon l'origine langagière des élèves) sur la **phonétique**.

1. Premières postures de l'enseignant :

(☺; Le premier jour est déterminant car il peut être anxiogène pour l'élève :perte de repères, incompréhensions, regards tournés vers lui...)

- **rassurer** l'élève et la famille
- le **présenter** à la classe,
- lui faire une **vraie place** dans la classe,
- lui confier un **tuteur** (cf. fiche)
- **l'intégrer** de suite dans les groupes de travail
- prendre le temps de lui **expliquer** les consignes (même s'il ne dit rien, il comprend, au moins en partie) dans une langue simple, juste, avec une articulation à peine exagérée mais qui respecte la *musicalité* de la langue.
(http://courseweb.edteched.uottawa.ca/phonetique/pages/prosodie/groupe_rhyth.htm)
- ne pas mesurer sa **capacité à comprendre** par sa capacité à produire comme on le fait souvent dans les évaluations écrites,
- le laisser **souffler** régulièrement (être attentif et concentré dans une autre langue que la sienne est extrêmement fatiguant)
- Privilégier le **travail de groupe** et le **tutorat** (dispositifs qui favorisent les échanges, les interactions, et sont moins stressant pour l'élève)
- Certaines activités seront hors de sa portée → **pédagogie différenciée** :
 - selon son niveau, lecteur ou non, scripteur ou non
 - activités décrochées, en autonomie, en rapport avec le thème,
 - copie en cursive (petits lecteurs/scripteurs)
 - fichiers A.R.T.H.U.R., MDI, (si déjà un peu lecteur)
 - lecture du résumé ou une partie du texte plutôt que texte entier,
 - dictée à l'adulte (pour entrer progressivement dans l'écrit)
 - logiciels, applications tablette (lire, écrire, produire oralement, écouter, fabriquer contes...)
 - suivre la lecture à partir d'un fichier enregistré sur MP3 ou tablette ou smartphone,
 - textes à trous, QCM, Vrai/Faux, textes puzzle, plutôt que réponses rédigées.
 - Cibler précisément le lexique et la morphosyntaxe au préalable.

2. Premiers objectifs des premiers jours/semaines :

(= premiers éléments concrets en terme de compétences)

- **Etablir un contact**, saluer (bonjour madame, salut Anne)
- **Exprimer ses besoins** (toilettes, douleurs, faim-soif, froid/chaud...), ses manques, sa compréhension (Je comprends/je ne comprends pas)
- **se repérer** dans l'école (le lexique de l'espace scolaire : classe, préau, cour, toilettes...)
- **Identifier les acteurs** de l'école et leur fonction (enseignants, directeur, cantinière, AVS...)
- **Identifier le matériel** scolaire
- **Se repérer dans le temps** scolaire : aujourd'hui, demain, hier, jours de la semaine
- **Comprendre ce qu'on attend de lui** : consignes, devoirs, codes culturels scolaires (interdits et devoirs)

3. Fonctionnement et outils :

- Donner les **mêmes cahiers** (intégration et égalité)
- **porte-vues personnalisé** dans lequel seront collectés et consignés tous les documents propres à cet élève : documents sur l'école, imagiers, fiches de vocabulaire, fiche sur les nombres, lexique de la classe (des mots associés à des images ou des photos, à des traductions, ou à d'autres mots - synonymes, antonymes, hyperonymes et hyponymes)
- Constituer un **portfolio** :
- Le **tutorat** (cf fiche)
- Un temps de **10'/jour** consacré uniquement à lui
- Bien **cibler les compétences linguistiques** et ne pas être trop ambitieux quant au lexique à faire acquérir (un élève ne retient en moyenne que **5 à 7 mots nouveaux par séance**)

4. La séance en 3 temps :

Pour chaque séance, on essaiera de découper celle-ci en 3 temps forts :

1. Un premier temps où l'élève allophone suit l'activité du groupe classe. Cela permet d'intégrer le groupe, d'avoir les mêmes repères, les mêmes données, la même ligne directrice.
2. Un second moment individuel, personnalisé. L'enseignant aura spécialement préparé une activité adaptée à l'élève allophone. Ici, l'enseignant joue pleinement la différenciation pédagogique: du support, de(s) objectif(s), de la méthodologie : approche orale plutôt qu'écrite par exemple, document identique mais tâche différente (texte à trous plutôt que production écrite par exemple)...
3. Le troisième temps permet à l'élève de « souffler » : un coloriage (mandala), coloriage magique, jeu sur ordinateur ou mieux une activité déjà effectuée une ou deux semaines plus tôt. Cela permet de reprendre, de réviser une activité et cela active la mémorisation. En plus de son côté relaxant, ce 3ième temps valorise l'élève qui est dans la réussite.

Les questions que chaque enseignant se pose pour aider au mieux les EANA dans sa classe, sont en réalité le résultat d'un **effet de loupe** sur des problématiques que ces EANA rendent plus visibles mais qui existent chez de nombreux élèves en difficulté et/ou qui relèvent de besoins éducatifs spécifiques.

QUELQUES PISTES À EXPLOITER :

Valoriser sa langue et sa culture.

Varié les dispositifs :

- tutorat avec un (des) élèves « formé(s) » (doit savoir ce qu'il peut/ne peut pas faire avec l'EANA)
- En autonomie (fichiers, jeux, ordi)
- en duel : prévoir un moment spécifique avec l'élève après chaque séance
- en collectif : avec le groupe classe, pour ne pas exclure et privilégier l'inclusion.
-

Travailler un projet de classe autour de la culture et la langue de cet élève qui puisse profiter à tous :

- Le pays d'origine,
- la langue d'origine,
- Trouver des films, documentaires, dessins animés sur le pays d'origine,
- Travailler sur des ouvrages bilingues français-langue d'origine (contes, histoires, devinettes).
- Travailler autour de célébrités, personnages importants de la culture d'origine

Il sait déjà lire et écrire dans sa langue. Ce n'est pas rien et il va falloir se servir, s'appuyer sur cette compétence.

Construire un portfolio : cahier sur lequel l'élève notera tout : son arrivée, des dessins, tous ses travaux, ses humeurs, ses envies...

Faire régulièrement des comparaisons de langues en classe entre français, langue d'origine, créole et d'autres langues qui peuvent exister au sein de la classe. Cette démarche est profitable à tous car en plus de l'ouverture culturelle, on travaille sur l'observation et la compréhension du fonctionnement de la langue, c'est à dire sur l'aspect métalinguistique.

Utiliser les cartes mentales pour donner corps et image à ces comparaisons de langue.

Ateliers d'éveil aux langues et ouverture à la diversité linguistique
(<http://www.elodil.com/index.html>)

Utiliser régulièrement les jeux. (individuel ou par 2/4)

Utiliser un ordinateur ou Tablette pour cet élève (au moins les premiers temps) afin qu'il puisse travailler seul, régulièrement (mais pas trop longtemps sinon exclusion du groupe) en autonomie pendant que l'enseignant travaille avec le reste de la classe.

La médiation par la langue et la culture de l'élève est aussi un chemin facilitant pour l'acquisition de cette deuxième langue (le français) dont l'élève a besoin pour construire un parcours scolaire réussi (cf. DVD de Nathalie Auger, *Comparons nos langues*)

Travailler en priorité (après les incontournables compétences premières qui sont *se présenter, demander quelque chose, exprimer ses besoins, ses goûts...*) **le lexique de la classe et les consignes.**

Enfin, un travail important sera mené sur le **manuel scolaire** (organisation, manipulation, lexique,...) et son utilisation car cet outil, banal au premier abord, est d'une extrême complexité.

BIBLIOGRAPHIE- SITOGRAPHIE

OUVRAGES INDISPENSABLES (aspect pragmatique et outils clefs en main)

- *Entrer dans la lecture (quand le français est langue seconde)*, SCEREN-CRDP, 2012 (disponible à l'emprunt au CRDP St Denis)
- *Les Premiers apprentissages quand le français est langue seconde*, SCEREN-CRDP, 2014
- *Comparons nos langues, démarche d'apprentissage du français auprès d'enfants nouvellement arrivés (ENA)*, DVD, 2005, CRDP, (disponible à l'emprunt au CRDP St Denis)

Pour les non-lecteurs ou lecteurs débutants :

- *Découvrir les phonèmes en chantant*, Serres J., Scéren (disponible à l'emprunt au CRDP St Denis)
- *PHONO, + Imagier*, Goigoux R., Cèbe S., Hatier, 2004

OUVRAGES PLUS GÉNÉRAUX

Le français comme langue de scolarisation, accompagner, enseigner, évaluer, se former, SCEREN-CRDP, 2012

OUVRAGES BILINGUES JEUNESSE

sur le site <http://www.abrakadabra.eu/index.php?page=pProdListe&id=373&menu=b>

SITES :

<http://casnav.ac-creteil.fr/spip/spip.php?rubrique121> parmi tous les sites CASNAV, celui-ci est le plus complet, le plus dense. Le meilleur ! A consulter d'urgence...

<http://www.scoop.it/t/fle-enfants>: Ressources pour apprendre le français aux enfants

<http://www.scoop.it/t/sites-de-fle> :Français fls-fle, exercices en ligne,

<http://www.scoop.it/t/sitographie-casnav-grenoble> : Sites, pages web, articles... en lien avec le FLE-FLS en milieu scolaire -

www.ac-grenoble.fr/casnav/accueil/

<http://www.educasources.education.fr/selection-detail-151673.html> la partie FLS DE EDUCASOURCES Sélection de ressources numériques en ligne pour les enseignants

<http://ww2.ac-poitiers.fr/ia16-pedagogie/spip.php?article519> L'essentiel de la biblio FLS

<http://eduportfolio.org/vues/view/4284/page:88647> un site qui synthétise l'essentiel du FLE-FLS-FLSco

pour des **imagiers** :

<http://www.ac-strasbourg.fr/pedagogie/casnav/enfants-allophones-nouvellement-arrives/ressources-premier-degre/outils-daide-a-lapprentissage-de-la-langue-francaise/>